

Public (1896) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 810-11

DATED 6 Aug. 1896.

INDEXED.

1896-5

[Despatch Abstract.]

VERNACULAR TRANSLATIONS OF INDIA ACTS.

Directing the transmission to the Government of India of a statement showing the dates on which---were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1896; and furnishing copies of the statement to the Translators to Government and inviting their attention to the blanks therein. .

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
C	2936		1896				
C	126	of 1897					

No. 810, Public, 6th August 1896.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

ORDER—No. 810, Public, dated 6th August 1896.

The statement will be forwarded to the Government of India and copies furnished to the Translators to Government whose attention will be invited to the blanks in it.

[Here enter letter, No. 811, Public, dated 6th August 1896.]

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Superintendent, Government Press.
all Translators to Government.

APPENDIX.

STATEMENT showing the dates on which vernacular translations of India Acts were published and became available for use to Government officials and sale for the public during the half-year ending 30th June 1896.

Number and year of Acts.	Tamil.	Telugu.	Canarese.	Malayalam.	Hindustani.
India Act No. XIV of 1874 (as modified up to the 1st October 1895) ..	21st April ..	10th March ..	21st April ..	2nd June ..	10th March.
India Act No. XV of 1874 (as modified up to the 1st October 1895) ..	30th June ..	7th April ..	2nd June ..	2nd " ..	10th "
India Act No. VI of 1882 (as modified up to the 1st August 1895) ..	23rd " ..	" ..	" ..	21st April ..	28th April.
India Act No. XIV of 1895 ..	31st March ..	17th March ..	10th March ..	11th February.	11th February.
" " XV " ..	21st January.	14th January.	14th January.	14th January.	14th January.
" " XVII " ..	21st " ..	14th " ..	14th " ..	14th " ..	14th " ..
" " XX " ..	11th February	4th February.	4th February	4th February.	28th "
" " I of 1896 ..	18th " ..	18th " ..	18th " ..	18th " ..	18th February.
" " II " ..	" ..	7th April ..	12th May ..	31st March ..	12th May.
" " III " ..	" ..	31st March ..	28th April ..	28th April ..	2nd June.
" " IV " ..	30th June ..	16th June ..	30th June ..	" ..	16th "
" " V " ..	30th " ..	30th " ..	" ..	" ..	†
" " VI " ..	30th " ..	16th " ..	23rd June ..	" ..	†
" " VII " ..	30th " ..	16th " ..	23rd " ..	†	†
" " VIII " ..	30th " ..	23rd " ..	30th " ..	" ..	†
" " IX " ..	30th " ..	30th " ..	" ..	" ..	†
" " X " ..	†	30th " ..	" ..	†	†
" " XI " ..	" ..	30th " ..	30th June ..	30th June ..	23rd June.
" " XIII " ..	" ..	23rd " ..	30th " ..	" ..	16th "

* Translations are in the Press.

† Translations have not yet been received in the Press.

Govt. of {1896} Madras.
PUBLIC.

Issued.

Recd.

Encl.

G.O., No. 810, 6th August 1896.

AUGUST.

**Vernacular Translations of India
Acts.**

Directing the transmission to the Government of India of a statement showing the dates on which — were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1896; and furnishing copies of the statement to the Translators to Government and inviting their attention to the blanks therein.

No. 811, PUBLIC, 6TH AUGUST 1896.

PUBLIC DEPARTMENT.

LETTER—from

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF

FORT ST. GEORGE,

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,

LEGISLATIVE DEPARTMENT.

SIR,

With reference to paragraph 3 of Mr. Fitzpatrick's letter, No. 1060, dated 15th August 1883, I am directed to forward a statement showing the dates on which vernacular translations of India Acts were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1896.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

OOTACAMUND,
6th August 1896.

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

Mad. C. M. Thambaswamy.

[Appendix.

APPENDIX.

STATEMENT showing the dates on which vernacular translations of India Acts were published and became available for use to Government officials and sale for the public during the half-year ending 30th June 1896.

Number and year of Acts.	Tamil.	Telugu.	Canarese.	Malayalam.	Hindustani.
India Act No. XXIV of 1874 (as modified up to the 1st October 1895)	21st April ..	10th March ..	21st April ..	2nd June ..	10th March.
India Act No. XV of 1874 (as modified up to the 1st October 1895)	30th June ..	7th April ..	2nd June ..	2nd " ..	10th "
India Act No. VI of 1882 (as modified up to the 1st August 1895)	23rd " ..	" ..	" ..	21st April ..	28th April.
India Act No. XIV of 1895	31st March ..	17th March ..	10th March ..	11th February.	11th February.
" " XV "	21st January.	14th January.	14th January.	14th January.	14th January.
" " XVII "	21st " ..	14th " ..	14th " ..	14th " ..	14th " ..
" " XX "	11th February	4th February.	4th February.	4th February.	28th " ..
" " I of 1896	18th " ..	18th " ..	18th " ..	18th " ..	18th February.
" " II "	" ..	7th April ..	12th May ..	31st March ..	12th May.
" " III "	" ..	31st March ..	28th April ..	28th April ..	2nd June.
" " IV "	30th June ..	16th June ..	30th June ..	" ..	16th " ..
" " V "	30th " ..	30th " ..	" ..	" ..	†
" " VI "	30th " ..	16th " ..	23rd June ..	" ..	†
" " VII "	30th " ..	16th " ..	23rd " ..	†	†
" " VIII "	30th " ..	23rd " ..	30th " ..	" ..	†
" " IX "	30th " ..	30th " ..	" ..	" ..	†
" " X "	†	30th " ..	" ..	†	†
" " XI "	" ..	30th " ..	30th June ..	30th June ..	23rd June.
" " XIII "	" ..	23rd " ..	30th " ..	" ..	16th " ..

* Translations are in the Press.

† Translations have not yet been received in the Press.

1896.

PUBLIC DEPARTMENT.

From the Government of
Fort St. George.

Issued

Recd.

Encl.

Letter, No. 811, 6th August 1896.

AUGUST.

Vernacular Translations of India
Acts.

Forwarding a statement showing the dates on
which — were published and became available
for use by Government officials and for sale to the
public during the half-year ending 30th June
1896.

Statement showing the dates on which Vernacular Translations of India Acts were published and became available for use
to Government Officials and sale for the public during the half-year ending 30th June 1896

No. 1248

Number and Year of Acts	Tamil	Telugu	Canarese	Malayalam	Hindustani	Remarks
India Act No. III of 1874 as modified up to the 1 st October 1895	2 nd April	10 th March	2 nd April	2 nd June	10 th March	Translations are in the Press
II of 1874 (do) do do do	20 th June	7 th April	2 nd June	2 nd June	12 th March	Translations have not yet been received in the Press.
III of 1874 (do) modified up to the 1 st August 1895	23 rd June	17 th March	10 th March	12 th April	28 th April	
IV of 1875	31 st March	14 th January	14 th January	11 th February	11 th February	
V of 1875	21 st January	14 th January	14 th January	14 th January	14 th January	
VI of 1875	21 st January	14 th January	14 th January	14 th January	14 th January	
VII of 1875	11 th February	4 th February	4 th February	4 th February	28 th January	
VIII of 1875	18 th February	18 th February	18 th February	18 th February	18 th February	
I of 1896	30 th June	16 th June	30 th June	30 th June	16 th June	
II of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
III of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
IV of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
V of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
VI of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
VII of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
VIII of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
IX of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
X of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
XI of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	
XII of 1896	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	30 th June	

Government Press
Madras 3rd July 1896

To The Chief Secretary
to Government

C. Hill
Superintendent.

ORIGINAL NO.

Public Dept.

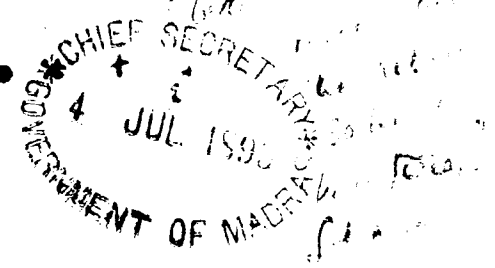
From

The Superintendent,
Government Press,
Madras,

To

The Chief Secretary
to Government
Madras

Dated 3rd July 1896
Received 4th July 1896
Regd 6-7-96



Subject

Submits Statement showing
the dates on which Vernacular
translations of India acts were
published and became avail-
able for use to Government
officials and sale for the
public during the half-year
ending 30th June 1896

to 96-96A 220-1-96 211
G.O. No 646 Ptd. 224-6-96 Routine
C.O. 1136 Ptd. 224-6-96 Routine
S.O. 186 11-2-96
70 14-1-96
864 15-10-95
1042-3 22-9-95
1512-13 17-7-95
154 22-9-95
1502 21-12-95
1482 19-12-95

J.A.
yes. let him check
it as he has the means
readily to hand.
Please ask a ca.
to put on a draft
as usual [on C. 2164]

25B
14/7/96

14/7/96 (11) Checked.

9/11/96

Lib.
16
200-6-3-96

A
Public Department.



PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Order, No. , dated 189 .

India Act No.

Copies of the marginally noted Act will
be forwarded to the Translators to Government
with the request that may be translated at
an early date.

(True Extract.)

for Chief Secretary.

The Translator to Government,
(with Act)

[Lib. 16.]

Gobt. of {189 } Madras.
PUBLIC.

To
THE _____ TRANSLATOR TO
GOVERNMENT.

ENCLOSURE—

Proceedings, No. _____, dated
189 .

Act.

Directing the translation of India—No.
of

A

Main Secretary's note
dated 18th April 1896.

I am aware that I consented
to the arrangement last
summer; but I now
consider that this work
should be done by the
Librarian who, as I understand Government Press (Public) re-
issues the memos to Translators
in all cases now that the
Government of India has
laid down a definite rule
on the subject of these
translations.

The Press should do this
unless a covering letter is
required; the necessity for
covering letters should be
scrutinized.

Extract from draft of Legislative
Clerk's duties

He should submit papers
with drafts, wherever possible,
to the Under Secretary

The Half yearly
statement from the Superintendent
publication of translations of
India Acts in the Fort St.
George Gazette, should be
dealt with by him, the draft
in this case being submitted
to L.A. for approval

He should distribute
Madras Acts and Proceedings
of the Local Legislative Council
as per appendix Hb.

exp-
30-4

Note for C.

U.S.'s note on the legislation
Clark's duties

You wanted this matter
to be brought up by the
librarian in a separate
note.

In C.'s note stitched
with Ex. No. 1512-13 dated
of 17. 7. 95 it is stated that
the "distribution" of copies
of copies of Act is really
all that concerns the
Library. The distribution
has since been transferred
to the Govt. Press

As regards the issue,
by the librarian, of the
Memos to Translators

it was probably thought
that, as Act's were received
in the library, time would
be saved if the Memos
for translation were made
out by the Librarian -
all that he has to do
is to fill in the a
form (copy put up), and
attach a copy of the Act,
send it to (A).

The Halfyearly Statement
of the Supt. Govt. Press
which the Lib. considers
should be dealt with in
the library, has to be
checked, undue delays
brought to notice and
a draft disposal submitted.
The preparation of the
return was ordered.

by the Legislative Dept.
in L.O. No. 154 Legis.
of 1. 9. 83, which was
communicated direct to
the Supt. Govt. Press
and the Translations
to Govt. and not
communicated to the Public
Dept.

Ym
20/5/96

~~Mr. Buss~~
I don't quite see why you
why Leg. Dept. should deal with
the matter nor why the Librarian
should. The return ~~should~~ be sent
to Public Dept. to deal with
but perhaps you will ~~prefer~~
to let this point lie over until
Mr. Buss returns her ~~report~~ ^{report} ~~now~~
or ~~the~~ ^{the} ~~next~~ ^{next} ~~23.5.96~~
The nothing ~~to~~ ^{to} do with the
Leg. Dept's duties so far as I can see
& I would rather have the matter settled
once. If you have doubts, I perhaps shall
be as well to take the C.S. over.
D.S.

The present rule is that
all Acts which apply
to this Presidency should
be translated. (G.O. No.
864 Public of 15.10.95). e.g.

Act XII of 1896 need not
be translated, as it does not
apply to this Presidency.

According to the old
rule this Department contained
decided whether an Act
applicable to this Presy.
should be translated.
In several cases translation
was not considered necessary.

Effe.
10/6/96.

I
But what is the procedure now
as regards getting the Acts translated?
Does the ^{Draft} Memo. to the Trans-
lation each time it is necessary
to have an Act translated? If not,
what is done

ES.
12.6.96

Please see the portion
marked in blue in my
note of the 20th May.

The Librarian puts up
the draft order to Translation
(Form marked A in the file)

The order issues in Public.

Effe.
10/6/96

[G.]
[25 A.]

1,000-21-3-96.

Department

C. No.

FOR ORDERS.

In his letter N^o. 1060 d/15th Aug. 1883
the Secy to the Govt of India, Leg. Dept
brought to notice that serious delay
occurred at times in issuing trans-
lations of Acts passed by the Govern-
ment in Council, & preferred a
request that a half-yearly state-
ment should be ^{transmitted} ~~submitted~~ to his
dept on the 30th June & 12th December
showing the date on which ~~submitted~~
translations of each act, ^{brought} ~~in~~ force
in Madras during the preceding six
months, become available for use
by Govt officials & sale to the public.
The necessary orders thereon
were issued in the Leg. Dept
(G.O. N^o. 152 Leg d/18th Sept 1883)
to the Translators to Govt & to the
Superintendent Press.

It would appear however
that up to July 1895 these

returns were dealt with in the Tull
Dept, when the question was raised
(vide the papers with 90. ^{A. 1512-13 Tull}
4/17.7.95)
why the returns should not be dealt
with in the Public Dept.

In his note to the C.A. the U.S.
4/16.7.95 M. Davidson
remarked that delay in issuing
translations of India Acts, which it
was the object of the returns to avoid,
is due either to the translators or the
Govt Press "which are under the control
of Public rather than Tull". He
considered that, as the only means of
checking the return was to be found in
Public Dept. discharging translations in
specific vernaculars, as the Public
Dept issued the memos directing
the translation, the return should
be dealt with in that Dept.

The C.A. in his reply 4/18.7.95
explained that the letter from
India d/15.8.83 referred to above
issued in the Leg. Dept. & was
disposed of in the local Leg.
Dept. Some trouble being
caused by delays in transla-
ting, the matter was dealt
with in the Library. In
conversation with Mr. Butterworth

FOR ORDERS.

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. H. W. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. J. GROSE, C.I.E.

the C.A. said that he would
see that memos to Dept. con-
cerned issued without delay.
This was how the Public
Dept came to be concerned in
the matter. The Translators to
Govt are not particularly
under Public orders go to them
from all depts. The C.A. remarked
that the proper dept appeared to
be the Legislative & that there was
nothing to show why the work
left that dept for Tull. The
distribution of copies of Acts
is all that concerns the
Library which is under
Financial. The C.A. further
remarked "It seems to be a job that
the Leg. Clerk might very well
see to. He must have plenty
of time - and questions relating
to Leg. Enactments seem to ap-
pear in the Leg. Dept."

It was then arranged that
the memos & orders to Translators
shd continue to issue in Public
& that the return should be
registered in that Dept but
dealt with by the Legislative
Clerk & submitted by him
to the C.A.

In letter N^o 1730 d/4/11
24th Sept 1895 the Govt of Ind.
requested (vide p. 40864 P. 1)
that all acts applying to
this Presidency should
be translated. The
matter

necessity therefore for issuing
memos to the several sect
depts for report as to the
necessity for the translation
of the Acts concerning each
dept no longer exists.

The Under Secy now
reminds that, though he con-
-sented to the arrangement
referred to above last
summer, he ^{considers that} the work
should be done by the
Librarian, who, he under-
-stands, issues the memos to
Translators in all cases,
now that the Govt of
India has laid down
a definite rule on the
subject of these translations.

In the Librarian's note for
the C.A. on this matter he refers to
the fact that the distribution of
copies of Acts is really all that
concerns the Librarian, and states
that this distribution has since been
transferred to the Govt Press. As
regards the issue, by the Librarian of
the memos to Translators it was
probably thought that, as Acts were
received in the library, time would
be saved if the memos for trans-
lation were written by the Librarian.
All that he has to do is to fill
in a form (A), attach a copy
of the Act and send it to the C.A.
The order issues by Public.
The late early statement which
the Under Secy considers should
be dealt with in the Librarian's
hand.

has to be checked, delays connected
therewith brought to notice and a
draft disposal submitted. The
preparation of this return was,
as stated above, ordered by the
Ldg Secy inf. O. 1524 d. 1. 9. 83,
this was communicated direct
to the Govt Press & the Translator
to Govt, and was not communi-
-cated to the Public Dept.

The Acting C.A. is of opinion
that this is ^{rather} a matter for the Ldg Secy
not for the Librarian, but that the
Public Dept should deal with it,
and suggested that the question should
lie over until Mr. Bird's return.

The Under Secy however states that
the Ldg Secy has a great deal of
proof correcting to do just now &
wishes the matter to be settled at
once. This note is therefore sub-
-mitted for the C.A.'s orders
on the subject.

C.A.
18.6.96.

I may add that my
view of the matter is that the
Librarian should be concerned with
Library work alone. i.e. with the
procuring of books their
receipts ^{and} keeping the Library
in order. The result of giving him
various odd jobs in the past ^{coupled with other causes} has
been to throw the library into
complete disorder. Mr. Munro is
quite able to do the work but
though I should be very sorry ^{indeed}
to lose his services at this stage

don't think that the
services of a ^{senior} ~~senior~~ paid clerk
will be required for the library
once it has been re-arranged
and placed on a satisfactory
footing. If a ~~senior~~ junior lower
paid clerk is appointed Librarian
it will be all the more
necessary to restrict him to
library work proper.

The Translation of the Supd
for Press are both under Public more
than any other dept and I think
there are good grounds for treating
the return as a Public Dept return.
It concerns G.O.D. acts & Legislative
but really nothing to do with it.

The papers are sent to C.B. at
the Lib's request but I think
the CA (Mr. Bird) should
see them first.

C.B.
19/6/96

I quite take the view of the CA
as regards the Librarian. The work
seems naturally to fall to Public
Lib. & go over to that Dept. on
the 1st June.

22/5/96

Translation of India. Acts

C.S.

H.K.
0.

1000 of 1000

1/2

Public Dept
C. N° 2164

N
Order No. 810 & 6. August 1896
A. Davis

The statement will be
forwarded to the Govt of India
and copies furnished to the
translators to Govt whose
attention will be invited
to the blanks in it

Supd for Press (9)
all trans. to

Letter - to
the Govt of India,
Legis. Dept.
81/10/96
Desks 19/8/96

Sir,
With reference to para 3
of Mr. Fitzpatrick's letter N.
1060, d/15th August 1883,
I am directed to forward
a statement showing the
dates on which vernacular
translations of India
Acts were published and
became available for use
by Govt officials and for
sale to the public during
the half year ending
30th June 1896.

Note
(1) The statement has been checked by L.
(2) In copying statement must pencil
notes

C.W.
22/5/96

Vernacular Translations
of India Acts

40
1st copy sent to Press. 8/8

Returned for signature. 19/8

Despatched in print. 25/8

NUMBER OF COPIES
REQUIRED. { Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.

AGAIN G.O. No.
189

DATE

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITO.

APPROX NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL

N.B. -

A = Print on A.L.
B = Not to be printed
P = Print abstract only
Q = Print heading only

12-10-61 DS

line